

N SERIES

OZARK

ESPAÑOL

CREADO POR

Bill Dubuque | Mark Williams

EPISODIO 2.10

"The Gold Coast"

Marty hace planes sin decirle a Wendy. Darlene envía un mensaje a través de Jonah. Wyatt descubre la verdad sobre su padre. Ruth se da cuenta de que Cade debe ser detenido.

ESCRITO POR:

Bill Dubuque | Mark Williams | Ning Zhou

DIRIGIDO POR:

Amanda Marsalis

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

31.8.2018

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLIX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

REPARTO

| | | |
|---------------------|-----|---------------------------|
| Jason Bateman | ... | Martin 'Marty' Byrde |
| Laura Linney | ... | Wendy Byrde |
| Ben Peck | ... | Pilot |
| Sofia Hublitz | ... | Charlotte Byrde |
| Skylar Gaertner | ... | Jonah Byrde |
| Jordana Spiro | ... | Rachel (credit only) |
| Jason Butler Harner | ... | Roy Petty |
| Julia Garner | ... | Ruth Langmore |
| Charlie Tahan | ... | Wyatt Langmore |
| Peter Mullan | ... | Jacob Snell (credit only) |
| Lisa Emery | ... | Darlene Snell |

1

00:00:06,172 --> 00:00:09,801
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:20,562 --> 00:00:21,396
Sonría.

3

00:00:25,650 --> 00:00:28,194
- ¿La repetimos?
- No.

4

00:00:28,695 --> 00:00:29,654
- ¿Seguro?
- Sí.

5

00:00:29,738 --> 00:00:31,656
Si yo me fuera de viaje, sonreiría.

6

00:00:31,781 --> 00:00:36,578
Fondo blanco, sin sombra,
ojos abiertos, expresión neutral.

7

00:00:36,786 --> 00:00:38,788
Es lo que requiere la TSA.

8

00:00:39,039 --> 00:00:41,666
- ¿Adónde va?
- Al extranjero.

9

00:00:52,302 --> 00:00:53,511
Mierda.

10

00:00:54,929 --> 00:00:55,889
Ya sé.

11

00:00:56,890 --> 00:00:58,516
¿Cuánto dinero hay ahí?

12

00:00:58,725 --> 00:01:00,602
Alrededor de \$43 millones.

13

00:01:00,852 --> 00:01:02,437
Mierda.

14

00:01:02,520 --> 00:01:04,439
Los números exactos están aquí,

15

00:01:04,522 --> 00:01:08,651
junto con un listado completo
de las cuentas reales, más sus fantasmas.

16

00:01:08,777 --> 00:01:12,113
La cuenta operativa se activará

17

00:01:13,490 --> 00:01:16,451
apenas acabe la ceremonia, pasado mañana.

18

00:01:22,123 --> 00:01:23,708
¿Y si no puedo hacer esto?

19

00:01:23,792 --> 00:01:25,919
Es como el Lickety Splitz, pero grande.

20

00:01:26,002 --> 00:01:27,128
Vendrás aquí

21

00:01:27,212 --> 00:01:28,880
a honrar a Buddy durante la semana.

22

00:01:28,963 --> 00:01:30,924
Mezclarás este dinero con el dinero legal

23

00:01:31,007 --> 00:01:32,342
y lo depositarás.

24

00:01:32,425 --> 00:01:34,928
Si el flujo se mantiene estable,
nadie dirá nada.

25

00:01:35,220 --> 00:01:36,805
Es una locura.

26

00:01:38,431 --> 00:01:40,266
Yo no sé una mierda de nada.

27

00:01:41,101 --> 00:01:42,018
Ruth.

28

00:01:43,728 --> 00:01:46,648
¿Qué sociedad limitada
es de Davisville Limited?

29

00:01:49,734 --> 00:01:51,069
Lighthouse Landing.

30

00:01:51,694 --> 00:01:54,364
- ¿Dónde está inscripta?
- En Panamá.

31

00:01:55,698 --> 00:01:57,158
¿Y es una empresa fantasma de...?

32

00:01:57,492 --> 00:02:01,830
Horizon Cove Inc.,
que es una filial de Byrde Enterprises.

33

00:02:03,123 --> 00:02:06,126
Si no te creyera capaz,
no arriesgaría a mi familia.

34

00:02:09,337 --> 00:02:10,964
Gracias por el recorrido.

35

00:02:11,840 --> 00:02:14,342
Al acercarse el momento,
mi cliente se inquieta.

36

00:02:14,425 --> 00:02:15,510
Es muy detallista.

37

00:02:15,593 --> 00:02:18,805
Es un placer.
Me resulta de una belleza extraña.

38

00:02:18,888 --> 00:02:20,390
Hola. Perdón por la demora.

39

00:02:21,057 --> 00:02:21,891
Hola.

40

00:02:22,016 --> 00:02:23,518
Iba a decirle a tu esposa

41

00:02:23,601 --> 00:02:25,728
que desde aquí pueden ver
el resto de sus vidas.

42

00:02:25,812 --> 00:02:27,564
- Sí.
- ¿Todo en orden?

43

00:02:29,190 --> 00:02:32,861
Sí, solo algunos temas personales.
¿Cómo estás?

44

00:02:32,944 --> 00:02:35,655
Me dirías
si surgiera algo de último momento.

45
00:02:35,947 --> 00:02:36,781
Por supuesto.

46
00:02:36,865 --> 00:02:38,491
Ahora podríamos resolverlo.

47
00:02:38,700 --> 00:02:39,534
Va todo bien.

48
00:02:42,537 --> 00:02:43,872
No sé si comprenden

49
00:02:43,955 --> 00:02:47,083
la importancia histórica
de lo que van a lograr.

50
00:02:48,168 --> 00:02:49,961
Medellín, Sinaloa, Juárez,

51
00:02:50,044 --> 00:02:52,547
todos ellos intentaron algo como esto.

52
00:02:52,630 --> 00:02:53,923
Y todos fracasaron.

53
00:02:54,007 --> 00:02:57,594
Un negocio autosustentable y legítimo
como un casino.

54
00:02:57,886 --> 00:02:59,804
Para esto se organiza el delito.

00:03:00,638 --> 00:03:03,016
¿Ya pensaron en los próximos cinco años?

56

00:03:04,100 --> 00:03:05,852
Hablemos de la cuenta operativa.

57

00:03:05,935 --> 00:03:07,812
Ahora son pilares de la comunidad.

58

00:03:07,896 --> 00:03:10,523
Ya están en la industria del juego.

59

00:03:11,024 --> 00:03:13,776
Podrían expandirse,
con absoluta legalidad.

60

00:03:13,902 --> 00:03:16,237
Pagando sus obligaciones con mi cliente.

61

00:03:17,614 --> 00:03:20,950
Lo siento mucho,
pero debo llevarlo a casa.

62

00:03:21,034 --> 00:03:24,037
Hace mucho que no llevamos
el ritmo de un bebé.

63

00:03:24,120 --> 00:03:27,457
Es curioso cómo olvidas el tiempo
en que no te mandaban al diablo.

64

00:03:28,499 --> 00:03:29,584
Pero tú no.

65

00:03:30,293 --> 00:03:31,711
No llamarías para hablar

66

00:03:31,794 --> 00:03:33,963
de la novia de tu padre, ¿cierto? No.

67

00:03:34,047 --> 00:03:35,340
La cuenta operativa.

68

00:03:35,757 --> 00:03:37,800
- ¿Qué tiene?
- No está activa.

69

00:03:38,259 --> 00:03:39,677
Al firmar los contratos.

70

00:03:40,386 --> 00:03:42,889
Es en dos días.
Ya podría estar trabajando.

71

00:03:44,390 --> 00:03:46,768
¿Hay prisa, y yo no estoy enterada?

72

00:03:47,936 --> 00:03:49,562
Solo intento ser eficiente.

73

00:03:50,855 --> 00:03:52,523
Llámanos supersticiosos.

74

00:03:52,607 --> 00:03:53,566
En un largo viaje en auto,

75

00:03:53,650 --> 00:03:56,236
es más probable
chocar a pocos kilómetros de casa.

76

00:04:05,119 --> 00:04:06,829
- ¿Estás bien?
- Sí.

77

00:04:07,997 --> 00:04:09,666
¿De qué tenías que ocuparte?

78

00:04:10,833 --> 00:04:12,168
Cosas de la vida.

79

00:04:13,378 --> 00:04:16,631
Llamé a la escuela.
Charlotte fue a la primera hora.

80

00:04:18,758 --> 00:04:19,634
Genial.

81

00:04:21,427 --> 00:04:22,804
Helen tiene razón.

82

00:04:23,554 --> 00:04:26,224
Podría ser el inicio
de una etapa maravillosa.

83

00:04:27,600 --> 00:04:30,019
Solo debemos esforzarnos más como padres.

84

00:04:33,106 --> 00:04:34,607
¿Y si aquí no es posible?

85

00:04:35,483 --> 00:04:36,651
Tiene que serlo.

86

00:04:39,570 --> 00:04:41,155
Sí, de acuerdo.

87

00:04:46,244 --> 00:04:49,205
Yo estuve ahí.
Vi cómo el cartel la torturaba.

88

00:04:50,623 --> 00:04:53,543
¿Podría convencerla
de presentar cargos contra él?

89

00:04:53,626 --> 00:04:56,170
Pagó en efectivo el vapor con ruedas.

90

00:04:56,254 --> 00:04:59,590
- Eso no es ilegal.
- Sí si es dinero del cartel.

91

00:05:00,717 --> 00:05:02,093
¿Sabe dónde lo oculta?

92

00:05:04,429 --> 00:05:05,638
¿Sus libros?

93

00:05:06,681 --> 00:05:08,433
¿Sabe dónde están, al menos?

94

00:05:09,225 --> 00:05:10,143
¿Habla con él?

95

00:05:10,226 --> 00:05:11,894
Si llevara micrófono, ¿él le diría algo?

96

00:05:11,978 --> 00:05:13,187
Habla con mi hija.

97

00:05:13,271 --> 00:05:15,606
¿Y usted llevaría
un micrófono contra ella?

98

00:05:19,944 --> 00:05:21,070
¿Sabe qué creo?

99

00:05:22,113 --> 00:05:23,323
Que usted me ve

100

00:05:23,406 --> 00:05:25,325
como un pase libre de prisión.

101

00:05:25,408 --> 00:05:27,201
No, le doy a Marty Byrde, carajo.

102

00:05:27,285 --> 00:05:28,661
No me da nada.

103

00:05:28,745 --> 00:05:32,081
No me dice ni una sola cosa
que yo no sepa.

104

00:05:32,165 --> 00:05:34,792
Es más, dudo que pueda acercarse a Byrde.

105

00:05:34,876 --> 00:05:36,127
Usted está en deuda.

106

00:05:37,545 --> 00:05:39,630
- ¿En deuda?
- Así es.

107

00:05:40,173 --> 00:05:41,549
Ni siquiera lo conozco.

108

00:05:41,841 --> 00:05:45,219
Por usted torturaron a mi hija,
y murieron mis hermanos.

109

00:05:45,303 --> 00:05:46,262
¿Sabe qué?

110

00:05:46,888 --> 00:05:49,974
Se acabaron sus cinco minutos.
Déjeme en paz, carajo.

111

00:05:53,436 --> 00:05:55,688
¿Qué? ¿No le gusta escuchar la verdad?

112

00:05:56,564 --> 00:05:57,398
¿La verdad?

113

00:05:58,232 --> 00:06:00,610
La verdad es que usted está desesperado.

114

00:06:01,444 --> 00:06:02,445
Es obvio.

115

00:06:02,528 --> 00:06:04,530
En un mes, estará preso otra vez.

116

00:06:04,614 --> 00:06:06,783
Y la basura ignorante de su hija,

117

00:06:07,784 --> 00:06:09,744
a la que usted quiere traicionar,

118

00:06:12,246 --> 00:06:14,123
está tan involucrada,

119

00:06:15,041 --> 00:06:17,794
que seguirá sus pasos,
siga yo en el caso o no.

120

00:06:17,877 --> 00:06:20,713
La verdad es que Russ
merecía más que su maldita...

121

00:06:27,428 --> 00:06:28,346
Carajo.

122

00:08:25,880 --> 00:08:26,839
Darlene.

123

00:08:27,298 --> 00:08:28,758
Quería avisarles...

124

00:08:30,134 --> 00:08:31,928
Jacob falleció esta mañana.

125

00:08:33,930 --> 00:08:34,889
¿Qué?

126

00:08:36,849 --> 00:08:38,017
Darlene.

127

00:08:40,478 --> 00:08:41,812
Lo lamento mucho.

128

00:08:42,772 --> 00:08:45,399
Su último deseo fue detener lo del casino.

129

00:08:47,068 --> 00:08:48,903
Pienso cumplirlo.

130

00:08:51,739 --> 00:08:53,074
No entiendo.

131

00:08:53,157 --> 00:08:55,993
Jacob siempre quiso concretar el proyecto.

132

00:08:56,702 --> 00:08:57,995

Tuvo una epifanía.

133

00:09:02,166 --> 00:09:04,126
- ¿Falleció esta mañana?
- Exacto.

134

00:09:04,210 --> 00:09:05,586
¿Y viniste aquí directo?

135

00:09:10,466 --> 00:09:11,842
¿Puedo saber cómo murió?

136

00:09:12,635 --> 00:09:15,388
Le falló el corazón.

137

00:09:18,099 --> 00:09:19,475
Para que quede claro...

138

00:09:20,601 --> 00:09:23,646
Jacob comprendía que el casino se abriría.

139

00:09:24,689 --> 00:09:26,357
No hay manera de que ganes.

140

00:09:27,108 --> 00:09:29,694
¿El Viet Cong necesitaba ganar?

141

00:09:31,153 --> 00:09:32,863
- ¿Cómo dices?
- Los vietnamitas.

142

00:09:33,322 --> 00:09:34,907
No necesitaban ganar.

143

00:09:35,366 --> 00:09:38,160
Les bastaba con no perder. Es mi tierra.

144

00:09:38,244 --> 00:09:40,162
El cartel ya intentó matarte.

145

00:09:40,663 --> 00:09:42,415
- ¿Es una amenaza?
- Un hecho.

146

00:09:44,917 --> 00:09:49,672
Quizá haya una solución
para honrar la memoria de Jacob.

147

00:09:50,506 --> 00:09:53,968
¿El que está en el auto
es el bebé de Mason Young?

148

00:09:55,052 --> 00:09:57,680
Sé que están a cargo de él

149

00:09:57,763 --> 00:10:00,224
mientras se le busca un hogar apropiado.

150

00:10:00,600 --> 00:10:03,894
Si me ayudan a adoptarlo,
me haré a un lado.

151

00:10:03,978 --> 00:10:05,980
No tocarás a ese bebé, carajo.

152

00:10:06,063 --> 00:10:07,940
Ayudé a nacer a ese niño.

153

00:10:09,525 --> 00:10:10,776
Mejor vete.

154

00:10:11,944 --> 00:10:13,779

No tiene su sangre.

155

00:10:13,904 --> 00:10:16,157
El precio que pagarán no vale la pena.

156

00:10:17,366 --> 00:10:18,242
Ya.

157

00:10:55,196 --> 00:10:56,614
¿Qué diablos quieres?

158

00:10:59,241 --> 00:11:00,868
Necesito un favor, pequeña.

159

00:11:01,869 --> 00:11:04,413
Si te preguntan,
estuve contigo toda la mañana.

160

00:11:05,956 --> 00:11:09,293
- ¿Qué carajo hiciste?
- No te preocupes por eso.

161

00:11:09,835 --> 00:11:12,963
Solo necesito una coartada, por si acaso.

162

00:11:13,255 --> 00:11:14,882
¿Como cuando asaltaste mi bar?

163

00:11:14,965 --> 00:11:17,635
Sí, estuve mal.

164

00:11:17,718 --> 00:11:20,262
Estaba enfadado. No debí haber hecho eso.

165

00:11:20,888 --> 00:11:24,475
Dejaste muy en claro

que ya no querías nada que ver conmigo.

166

00:11:24,684 --> 00:11:27,269

Yo tampoco quiero nada que ver contigo.

167

00:11:28,396 --> 00:11:29,605

Lo hice por ti.

168

00:11:33,234 --> 00:11:34,610

¿De qué hablas?

169

00:11:34,694 --> 00:11:37,863

El del FBI, el que hizo que te torturaran,

170

00:11:39,073 --> 00:11:40,825

ya no te molestará más.

171

00:11:42,576 --> 00:11:44,578

Dime que no mataste a un agente.

172

00:11:44,662 --> 00:11:46,956

Fue un accidente. Yo...

173

00:11:47,248 --> 00:11:50,209

Empezó a decir que irías presa,
y me enfurecí.

174

00:11:50,710 --> 00:11:52,545

Mierda. Demonios.

175

00:11:52,837 --> 00:11:56,340

Necesito que me ayudes, Ruthie.

176

00:12:00,261 --> 00:12:01,887

¿Alguien te vio?

177

00:12:02,096 --> 00:12:05,057

Era temprano.

En el río adonde iba a pescar Russ.

178

00:12:07,476 --> 00:12:08,477

¿Sigue ahí?

179

00:12:09,311 --> 00:12:10,604

Hundí el cuerpo.

180

00:12:14,483 --> 00:12:16,360

No tocaste nada, ¿verdad?

181

00:12:16,986 --> 00:12:18,362

¿Su auto?

182

00:12:18,487 --> 00:12:21,532

Lo dejé.

Nadie sospechará que yo estuve ahí.

183

00:12:21,907 --> 00:12:26,495

¿Piensas que cuando encuentren
el auto de un agente del FBI

184

00:12:26,579 --> 00:12:29,039

no vendrán a buscar a la familia

185

00:12:29,206 --> 00:12:31,125

de su informante muerto, carajo?

186

00:12:31,208 --> 00:12:33,043

¡Por eso necesito una coartada!

187

00:12:38,716 --> 00:12:40,259

Esta es tu vida.

188
00:12:41,886 --> 00:12:43,596
No es la mía, carajo.

189
00:12:50,728 --> 00:12:51,979
Mierda, Ruthie...

190
00:12:53,439 --> 00:12:55,232
¡Sal ahora mismo, niña!

191
00:12:55,316 --> 00:12:56,484
¿Me oyes, niña?

192
00:12:57,276 --> 00:12:58,778
¡No hagas esto, carajo!

193
00:12:59,695 --> 00:13:02,406
¡Soy tu padre! ¡Mierda!

194
00:13:08,412 --> 00:13:10,331
Byrde. B-Y-R-D-E.

195
00:13:11,874 --> 00:13:12,708
Ahí está.

196
00:13:12,958 --> 00:13:17,546
Señor, nunca pensamos
acogerlo a largo plazo.

197
00:13:17,630 --> 00:13:18,881
Fue un favor a un amigo.

198
00:13:19,423 --> 00:13:20,925
Mason Young.

199
00:13:21,008 --> 00:13:24,887

Ahora resulta evidente
que abandonó a su hijo,

200

00:13:25,387 --> 00:13:28,349
así que pensamos que tal vez sería bueno

201

00:13:28,432 --> 00:13:34,605
que le encontraran al niño
una pareja estable y amorosa que lo cuide.

202

00:13:34,939 --> 00:13:38,526
Francamente, valoro mucho
su compromiso y preocupación.

203

00:13:39,109 --> 00:13:41,070
Sí. Entonces, ¿sería posible?

204

00:13:41,153 --> 00:13:42,822
- Por supuesto.
- Estupendo.

205

00:13:42,905 --> 00:13:46,575
Lo tendremos ubicado
en seis u ocho semanas.

206

00:13:51,121 --> 00:13:53,457
- ¿Seis a ocho?
- Diez, cuando mucho.

207

00:13:56,001 --> 00:14:01,382
¿Y si me transfirieran a otro país?

208

00:14:02,424 --> 00:14:03,759
No es aconsejable.

209

00:14:04,677 --> 00:14:05,845
Exacto. Sí.

210

00:14:05,928 --> 00:14:08,347
Por eso mismo, sería fabuloso

211

00:14:08,430 --> 00:14:12,101
que le encontraríamos
una excelente familia de su lista

212

00:14:12,184 --> 00:14:16,230
que desee recibirlo de inmediato.

213

00:14:46,260 --> 00:14:47,928
No armes un escándalo.

214

00:14:52,224 --> 00:14:53,183
¿Wendy?

215

00:14:59,356 --> 00:15:00,399
¿Dónde está?

216

00:15:00,649 --> 00:15:02,067
¿Lo afeitaron todo?

217

00:15:04,278 --> 00:15:05,738
Descuida, no me lastimaron.

218

00:15:15,331 --> 00:15:16,540
Solo fue un mensaje.

219

00:15:23,213 --> 00:15:26,133
La señora Snell dice
que ustedes saben qué quiere.

220

00:15:27,927 --> 00:15:30,095
Haré que descanse un rato.

221
00:15:30,846 --> 00:15:32,139
Ven, mi cielo.

222
00:16:11,595 --> 00:16:13,347
PAPÁ
Te amamos, te extrañamos.

223
00:16:13,430 --> 00:16:14,640
¿No quieres volver?

224
00:16:18,018 --> 00:16:21,397
Yo también los amo

225
00:16:47,756 --> 00:16:48,966
¿Necesitas ayuda?

226
00:17:27,087 --> 00:17:28,255
¿Te desperté?

227
00:17:30,883 --> 00:17:32,760
Hola.

228
00:17:35,804 --> 00:17:36,930
Cuánta fuerza.

229
00:17:37,431 --> 00:17:40,434
Tienes mucha fuerza. Ven, amiguito.

230
00:17:41,351 --> 00:17:42,269
Muy bien.

231
00:17:57,117 --> 00:17:58,786
No sé cómo protegerte.

232
00:18:06,794 --> 00:18:08,170

Era un buen hombre.

233

00:18:09,963 --> 00:18:11,590
Tuvimos suerte de conocerlo.

234

00:18:13,467 --> 00:18:16,345
Él los quería mucho a ambos.

235

00:18:28,941 --> 00:18:30,692
¿Cómo lo sobrellevas, cariño?

236

00:18:33,278 --> 00:18:35,364
Lo huelo en mi piel.

237

00:18:36,281 --> 00:18:39,993
No puedo ducharme
porque temo perder su olor.

238

00:18:42,412 --> 00:18:44,331
Hace rato,

239

00:18:45,749 --> 00:18:47,709
empecé a charlar con él,

240

00:18:48,544 --> 00:18:52,506
y luego me di cuenta
de que estaba hablando sola.

241

00:18:52,589 --> 00:18:54,133
Así que no lo sé.

242

00:18:54,800 --> 00:18:56,343
¿Cómo estoy?

243

00:18:57,177 --> 00:18:58,137
Qué tristeza.

244

00:19:10,232 --> 00:19:11,984
Hablé con Servicios Sociales.

245

00:19:13,193 --> 00:19:15,070
Figuras como hogar de acogida,

246

00:19:15,154 --> 00:19:19,700
así que el estado aprueba
que te encargues de Zeke por un tiempo.

247

00:19:20,242 --> 00:19:24,371
No me interesa acoger, quiero adoptar.

248

00:19:25,330 --> 00:19:28,792
El acuerdo de acogida
dice que puedes adoptarlo formalmente

249

00:19:29,293 --> 00:19:33,630
si ningún progenitor lo reclama
en los próximos dos años.

250

00:19:33,881 --> 00:19:36,049
¿Y si Mason decide regresar?

251

00:19:38,802 --> 00:19:41,096
Te puedo asegurar que eso no sucederá.

252

00:19:46,518 --> 00:19:49,438
Si vuelves a tocar a alguno de mis hijos,

253

00:19:51,106 --> 00:19:52,149
te mato.

254

00:19:55,611 --> 00:19:56,570
Lo siento mucho.

255

00:20:01,867 --> 00:20:02,910

Hola.

256

00:20:03,535 --> 00:20:04,745

Hola, bebé.

257

00:20:07,539 --> 00:20:13,795

Voy a querer a este bebé
más de lo que ustedes jamás podrían.

258

00:20:16,340 --> 00:20:17,257

Hola.

259

00:20:18,300 --> 00:20:19,676

Ya estás en tu casa.

260

00:20:20,677 --> 00:20:21,511

Sí.

261

00:20:22,304 --> 00:20:23,597

Hola, jovencito.

262

00:20:37,527 --> 00:20:39,529

- ¿Este auto es suyo?

- Sí, señor.

263

00:20:39,613 --> 00:20:40,906

El parque cierra al atardecer.

264

00:20:42,115 --> 00:20:44,243

Buscando dónde venir a pescar

265

00:20:44,326 --> 00:20:47,746

y viendo cómo corría el agua,
se me hizo tarde.

266

00:20:49,206 --> 00:20:51,250
Desocupe el parque, por favor.

267

00:21:03,220 --> 00:21:05,931
¿Desde cuándo las ricas
saben usar una parrilla?

268

00:21:07,015 --> 00:21:08,642
Vete al diablo.

269

00:21:09,893 --> 00:21:11,812
Estaba pensando

270

00:21:13,313 --> 00:21:16,858
que puedes usar el cuarto de Wyatt
cuando él vaya a la universidad.

271

00:21:18,944 --> 00:21:21,905
En realidad,
pensaba en ir contigo a Columbia.

272

00:21:22,698 --> 00:21:26,076
No sé, debo terminar la secundaria.
Podemos alquilar algo.

273

00:21:39,923 --> 00:21:41,341
Necesito hablar contigo.

274

00:21:43,010 --> 00:21:44,678
¿Qué carajo están mirando?

275

00:21:45,137 --> 00:21:47,514
Entren, ocúpense de sus asuntos, carajo.

276

00:21:48,724 --> 00:21:50,392

Ahora, niña.

277

00:21:53,895 --> 00:21:55,981
Mejor te llamo cuando se calme todo.

278

00:21:56,064 --> 00:21:57,399
¿No quieres venir conmigo?

279

00:21:57,607 --> 00:22:00,736
Quiero quedarme por Ruth.
Estaré bien. Hablamos luego.

280

00:22:01,111 --> 00:22:01,945
Está bien.

281

00:22:08,744 --> 00:22:09,703
Necesito dinero.

282

00:22:10,037 --> 00:22:12,664
Ya te dije
que no sé dónde lo guarda Marty.

283

00:22:12,748 --> 00:22:15,417
Olvídate de eso. Lo que tengas.

284

00:22:15,500 --> 00:22:17,753
Quité el auto del agente. Es tu culpa.

285

00:22:18,712 --> 00:22:23,216
Lo cambié de lugar y cuando volví,
había un guardia que tomó mi placa.

286

00:22:24,384 --> 00:22:26,261
Cuando vean el auto, lo sabrá.

287

00:22:26,345 --> 00:22:30,307

Tal vez sea en unos días,
unas semanas o un mes, no sé,

288

00:22:30,390 --> 00:22:34,561
pero encontrarán ese maldito auto
y vendrán a buscarme.

289

00:22:35,270 --> 00:22:36,938
Mejor que ya no esté.

290

00:22:38,065 --> 00:22:40,692
Solo tengo lo de la universidad de Wyatt.

291

00:22:41,526 --> 00:22:43,028
Pues dámelo.

292

00:22:44,780 --> 00:22:45,614
No.

293

00:22:46,198 --> 00:22:47,866
Si no me lo das,

294

00:22:48,784 --> 00:22:49,993
iré hasta allá

295

00:22:50,077 --> 00:22:52,913
y le diré qué fue
lo que le pasó a su papá.

296

00:23:30,784 --> 00:23:33,829
Three, lárgate.
Tengo que hablar a solas con Wyatt.

297

00:23:39,918 --> 00:23:41,420
Pon la televisión bien alto.

298

00:23:46,925 --> 00:23:49,761
- ¿Qué te dijo Cade?
- No se trata de Cade.

299

00:23:50,595 --> 00:23:53,473
- ¿Qué pasa?
- Necesito que me escuches.

300

00:24:01,273 --> 00:24:04,860
Sé que Marty no mató a tu papá,

301

00:24:08,280 --> 00:24:09,573
porque fui yo.

302

00:24:14,536 --> 00:24:15,912
¿De qué hablas?

303

00:24:16,746 --> 00:24:18,081
Yo preparé el muelle.

304

00:24:18,874 --> 00:24:21,877
Supe que irían ahí, así que lo preparé.

305

00:24:21,960 --> 00:24:24,671
Apenas tocaron la escalera,
se electrocutaron.

306

00:24:26,339 --> 00:24:27,382
Es mentira.

307

00:24:28,884 --> 00:24:30,010
¿Por qué mentiría?

308

00:24:30,093 --> 00:24:31,261
¡Temes que no me vaya

309

00:24:31,344 --> 00:24:32,762
si no sé qué le pasó a mi papá,

310

00:24:32,846 --> 00:24:34,389
por eso inventas esto!

311

00:24:34,473 --> 00:24:38,143
Ojalá así fuera, carajo.
Ojalá fuera mentira.

312

00:24:40,520 --> 00:24:45,525
Russ era informante del FBI.
Usó un micrófono contra mí.

313

00:24:45,609 --> 00:24:48,069
No puede ser. ¡No, carajo!

314

00:24:48,153 --> 00:24:51,740
Tenías razón, ellos
iban armados esa noche.

315

00:24:53,867 --> 00:24:55,285
Planeaban matar a Marty.

316

00:24:59,247 --> 00:25:03,502
Practiqué en nuestro muelle, con un ratón.

317

00:25:04,544 --> 00:25:09,174
Primero preparé el muelle
para matar a Marty,

318

00:25:10,383 --> 00:25:13,553
pero todo se arruinó y...

319

00:25:15,138 --> 00:25:19,226
Las cosas cambiaron.
Ellos iban al Blue Cat.

320

00:25:23,855 --> 00:25:25,023

Di algo.

321

00:25:29,027 --> 00:25:32,239

Puedes odiarme, y sé que así será.

322

00:25:36,826 --> 00:25:39,412

Pero quiero que sepas que eres

323

00:25:41,581 --> 00:25:45,752

la única persona de este mundo que amaré.

324

00:26:25,959 --> 00:26:27,252

Jonah sigue dormido.

325

00:26:31,506 --> 00:26:33,133

Marty, ¿estás bien? ¿Qué pasa?

326

00:26:37,637 --> 00:26:38,638

¿Dónde está Zeke?

327

00:26:39,889 --> 00:26:40,974

¿Qué hiciste?

328

00:26:41,057 --> 00:26:42,434

Intento salvarnos, Wendy.

329

00:26:43,018 --> 00:26:44,019

Recupéralo.

330

00:26:44,811 --> 00:26:47,814

¿Y esperamos que Darlene
vuelva a atacar a los niños?

331

00:26:47,897 --> 00:26:50,066
¿O que destruya el casino,
y el cartel venga a buscarnos?

332

00:26:50,150 --> 00:26:53,778
¿Qué podemos hacer? ¿Mandarla matar?

333

00:26:59,075 --> 00:27:02,662
¿Ella tocó a nuestro hijo,
y le das un bebé?

334

00:27:02,829 --> 00:27:05,123
- No tenía alternativa.
- Claro que sí.

335

00:27:05,915 --> 00:27:06,791
Nos vamos.

336

00:27:07,834 --> 00:27:11,588
En cuanto el casino esté listo,
y el cartel se haya marchado.

337

00:27:11,671 --> 00:27:12,797
Ya contraté un avión.

338

00:27:12,881 --> 00:27:16,134
Si sacamos al bebé del país,
activamos una alerta AMBER.

339

00:27:18,219 --> 00:27:20,889
- ¿Hiciste estos planes sin mí?
- Sí.

340

00:27:24,184 --> 00:27:26,269
Cuando se active la cuenta operativa,

341

00:27:26,353 --> 00:27:30,315

un diminuto porcentaje pasará
a una cuenta encriptada que creé.

342

00:27:31,232 --> 00:27:34,152
Los niños y tú viajarán como Fleming.

343

00:27:34,235 --> 00:27:37,113
Un hidroavión nos llevará a Little Rock,
donde tengo otra identidad.

344

00:27:37,197 --> 00:27:38,823
De ahí vamos a Costa Rica.

345

00:27:38,907 --> 00:27:40,700
De Costa Rica a Australia.

346

00:27:43,328 --> 00:27:44,704
A la Costa Dorada.

347

00:27:46,206 --> 00:27:48,750
Un sustituto pagará
alojamiento y servicios,

348

00:27:48,833 --> 00:27:51,252
para que no haya nada
ni con las identidades falsas.

349

00:27:51,336 --> 00:27:53,963
Tendremos protección doble
de cualquier detección.

350

00:27:55,674 --> 00:27:58,593
¿Ya encontraste a ese sustituto?

351

00:27:59,803 --> 00:28:01,054
Lo buscaré al llegar.

352

00:28:02,514 --> 00:28:05,684
¿Y si el cartel revisa las cuentas
antes de eso?

353

00:28:05,809 --> 00:28:08,186
Ruth ya sabe
llevar los libros y mover el dinero.

354

00:28:09,729 --> 00:28:12,190
Nunca intentaste hacer funcionar esto.

355

00:28:16,111 --> 00:28:18,196
Sí, en gran parte.

356

00:28:18,363 --> 00:28:19,698
Pero Charlotte pide emanciparse,

357

00:28:19,781 --> 00:28:22,701
y Jonah interpreta como un mensaje normal

358

00:28:22,784 --> 00:28:25,328
que lo rape una demente.

359

00:28:32,210 --> 00:28:33,545
Nada está funcionando.

360

00:28:42,929 --> 00:28:49,018
Hay dos problemas. El casino puede fallar,
y nuestra familia se derrumba.

361

00:28:50,311 --> 00:28:54,023
Entregarle el bebé a Darlene
es la única forma de resolver ambos.

362

00:28:57,944 --> 00:29:00,155
¿Por qué carajo no me contaste?

363

00:29:04,159 --> 00:29:05,869

No tenía tiempo de pelear.

364

00:29:50,079 --> 00:29:52,457

¿Cuatro pasajeros, Sr. Bennett?

365

00:29:52,874 --> 00:29:56,586

Sí, señor. Dos adultos y dos menores.

¿Esto nos llevará a todos?

366

00:29:56,669 --> 00:29:59,798

Podemos volar al lago Conway.

Es cerca de Little Rock.

367

00:30:00,173 --> 00:30:01,883

Dado el combustible que necesitamos,

368

00:30:02,008 --> 00:30:04,135

traiga solo dos bolsos por pasajero.

369

00:30:04,969 --> 00:30:06,846

Habrá un jeep esperando al otro lado.

370

00:30:06,930 --> 00:30:10,475

Genial. Mañana le traigo la otra mitad.

¿Sí? Hasta entonces.

371

00:30:34,749 --> 00:30:35,917

- Hola.

- Hola.

372

00:30:36,251 --> 00:30:39,379

Perdón. Las mañanas
son sagradas para la familia.

373

00:30:39,462 --> 00:30:42,632
No. A decir verdad, Marty ya se fue,

374
00:30:42,715 --> 00:30:45,760
Charlotte pasó la noche
en casa de un amigo...

375
00:30:45,844 --> 00:30:48,555
- ¿Quieres un café?
- Sí, gracias. Solo.

376
00:30:53,059 --> 00:30:54,894
¿El bebé sigue dormido?

377
00:30:56,855 --> 00:30:59,065
Servicios Sociales le halló un hogar.

378
00:31:00,483 --> 00:31:02,110
Ayer estaba con ustedes.

379
00:31:03,987 --> 00:31:07,031
- Nos tomó por sorpresa. Pero estamos...
- Gracias.

380
00:31:07,490 --> 00:31:10,618
Estamos contentos de que ya tenga

381
00:31:12,495 --> 00:31:15,623
un hogar sano y permanente.

382
00:31:18,626 --> 00:31:20,420
¿Puedo ir por donde iba Buddy?

383
00:31:21,671 --> 00:31:22,589
No más lejos.

384

00:31:24,924 --> 00:31:25,758
Buenos días.

385
00:31:28,595 --> 00:31:29,596
Adolescentes.

386
00:31:36,728 --> 00:31:39,230
Murió Jacob Snell. ¿Sabían?

387
00:31:40,315 --> 00:31:41,816
Ayer vino Darlene.

388
00:31:43,735 --> 00:31:44,819
¿Será un problema?

389
00:31:46,613 --> 00:31:47,739
Ya lo resolvimos.

390
00:31:52,160 --> 00:31:56,289
En serio,
mi cliente está muy impresionado.

391
00:31:57,832 --> 00:32:00,960
Sinceramente, cuando presentaron
la idea del casino,

392
00:32:01,127 --> 00:32:03,212
ninguno de los dos creyó
que fuera posible.

393
00:32:04,505 --> 00:32:06,716
Mi cliente nos hizo vigilar
sus movimientos.

394
00:32:06,799 --> 00:32:09,385
Sus compras, historiales de navegación.

395

00:32:10,929 --> 00:32:15,516
Estaba convencido de que,
cuando lo del casino fracasara,

396

00:32:16,100 --> 00:32:19,646
ustedes huirían.
Sin embargo, aquí estamos.

397

00:32:23,399 --> 00:32:25,610
A mí me impresionaste tú, en especial.

398

00:32:30,907 --> 00:32:31,991
Te lo agradezco.

399

00:32:32,951 --> 00:32:35,578
No es fácil para una mujer
moverse en este mundo.

400

00:32:36,704 --> 00:32:40,333
Estarás feliz de volver a Chicago,
y ver a tu familia.

401

00:32:41,125 --> 00:32:44,337
A los niños, sí. ¿Al abogado del divorcio?

402

00:32:45,630 --> 00:32:46,798
Lo lamento.

403

00:32:46,881 --> 00:32:49,050
Como dije, no es fácil.

404

00:32:53,471 --> 00:32:55,598
¿Adónde fue Marty tan temprano?

405

00:32:55,682 --> 00:32:59,227
Tenía que ocuparse

de unos últimos detalles.

406

00:33:00,728 --> 00:33:01,562
¿Cómo está?

407

00:33:01,646 --> 00:33:02,772
- Bien.
- Me alegro.

408

00:33:06,901 --> 00:33:10,321
Deberían ponerse a pensar
qué quieren en su nueva situación.

409

00:33:11,155 --> 00:33:11,990
Lo he pensado.

410

00:33:12,865 --> 00:33:16,202
- ¿Y qué quieres?
- Su gratitud.

411

00:33:16,494 --> 00:33:17,745
Ya la tienes.

412

00:33:21,833 --> 00:33:23,501
Y es una cosa muy poderosa.

413

00:33:29,716 --> 00:33:32,343
- Dile a Marty que le dejo saludos.
- Sí.

414

00:33:50,445 --> 00:33:55,491
Hola, Frank. ¿Cómo está?
¿Puedo ayudarlo en algo?

415

00:33:55,575 --> 00:33:56,868
Se dicen cosas.

416

00:33:58,161 --> 00:33:59,620
¿Qué tipo de cosas?

417

00:34:00,830 --> 00:34:02,206
No abuse de mi paciencia.

418

00:34:03,082 --> 00:34:05,793
No me gustan los juegos,
ni viajar tres horas

419

00:34:05,877 --> 00:34:08,337
hasta un maldito lago en temporada baja.

420

00:34:09,213 --> 00:34:12,633
Si habla del sindicato,
sí, tuve que hacer un trato,

421

00:34:12,717 --> 00:34:14,552
pero se contratará a toda su gente.

422

00:34:14,635 --> 00:34:15,762
Quédese tranquilo.

423

00:34:17,013 --> 00:34:18,639
- No lo estoy.
- Debería estarlo.

424

00:34:19,599 --> 00:34:22,560
¿Cree que puede joderme?

425

00:34:23,728 --> 00:34:24,562
Por favor.

426

00:34:25,855 --> 00:34:32,028
¿Piensa que la comisión del juego
cree que puede joderme?

427

00:34:34,072 --> 00:34:38,284
No. Y no imagino que piensen eso.

428

00:34:38,367 --> 00:34:40,703
Entonces, ¿por qué deja que me jodan?

429

00:34:40,787 --> 00:34:42,997
Le dije que se contratará a su gente.

430

00:34:44,624 --> 00:34:45,583
Así será.

431

00:34:45,666 --> 00:34:48,127
Habrá una fuerte presencia del sindicato.

432

00:34:49,420 --> 00:34:50,880
Sabe a qué me dedico.

433

00:34:51,964 --> 00:34:52,799
Sí.

434

00:34:52,882 --> 00:34:55,301
¿Piensa que hay algo
de la industria del juego

435

00:34:55,384 --> 00:34:57,386
- que yo no entienda?
- No.

436

00:34:58,805 --> 00:35:00,973
¿Sinceramente cree

437

00:35:01,974 --> 00:35:07,021
que un apretón de manos con usted
es suficiente para mí?

438

00:35:09,107 --> 00:35:13,694
¿Qué debo hacer para que me tome en serio?

439

00:35:14,320 --> 00:35:17,240
¿Le parece gracioso?
¿Se está divirtiendo, carajo?

440

00:35:17,323 --> 00:35:18,908
¿A qué vino él?

441

00:35:18,991 --> 00:35:21,160
¿A matarme o darme una paliza?

442

00:35:21,244 --> 00:35:22,453
¿O es un mensaje?

443

00:35:22,537 --> 00:35:24,914
¿Por qué no se van y me dejan trabajar?

444

00:35:25,665 --> 00:35:27,458
Sin ese trato no había casino,

445

00:35:27,542 --> 00:35:30,044
y por ende, ningún empleo para ustedes.

446

00:35:30,128 --> 00:35:31,212
¿Es lo que quiere?

447

00:35:31,796 --> 00:35:34,966
¿Por qué no me da
la libertad de hacer lo mío, carajo?

448

00:35:36,425 --> 00:35:37,635
Es lo que hago.

449

00:35:47,895 --> 00:35:49,397
Esto huele a auto nuevo.

450

00:35:52,150 --> 00:35:53,234
Acabo de mudarme.

451

00:36:09,917 --> 00:36:12,545
- ¿Viste a Wyatt?
- Creí que estaba contigo.

452

00:36:12,628 --> 00:36:15,715
No. Me preocupa. Lo llamé toda la noche,
no contesta.

453

00:36:15,798 --> 00:36:18,050
¿Compraste esa camioneta con tu dinero?

454

00:36:19,427 --> 00:36:20,595
- Sí.
- ¿Sí?

455

00:36:20,678 --> 00:36:22,430
¿No con dinero de tu papi?

456

00:36:22,513 --> 00:36:24,974
El dinero que tiene escondido por aquí.

457

00:36:25,516 --> 00:36:27,143
No sé de qué habla.

458

00:36:27,226 --> 00:36:30,313
- Creo que me mientes, pequeña.
- No.

459

00:36:30,396 --> 00:36:32,732
- La asustas, tío Cade.

- No te metas.

460

00:36:34,525 --> 00:36:37,653

Si llamaras a tu papi
y le pidieras dinero, ¿te lo daría?

461

00:36:37,737 --> 00:36:39,822

- Me peleé con ellos.

- Mentira.

462

00:36:39,906 --> 00:36:40,740

Es la verdad.

463

00:36:41,991 --> 00:36:42,950

No te metas.

464

00:36:47,830 --> 00:36:49,457

¿Adónde crees que vas?

465

00:36:50,666 --> 00:36:51,500

Suéltala.

466

00:36:53,169 --> 00:36:55,213

Creo recordar qué pasó la última vez

467

00:36:55,296 --> 00:36:57,381

que me apuntaste, pequeña.

468

00:37:00,218 --> 00:37:01,385

Sube al auto.

469

00:37:02,094 --> 00:37:05,514

Three, métete en el tráiler.

Cierra con llave hasta que se calme.

470

00:37:27,453 --> 00:37:28,913

¿Sabes dónde está Wyatt?

471

00:37:31,999 --> 00:37:33,251
Se fue anoche.

472

00:37:40,258 --> 00:37:41,592
¿Regresará?

473

00:37:48,641 --> 00:37:49,642
No sé.

474

00:38:03,447 --> 00:38:04,782
¿Estás bien?

475

00:38:07,994 --> 00:38:09,620
Lo siento mucho.

476

00:38:11,622 --> 00:38:14,458
No vuelvas a dejarme.
Si no, no puedo protegerte.

477

00:38:15,376 --> 00:38:16,794
No cambié de parecer,

478

00:38:17,753 --> 00:38:19,797
pero ¿puedo dormir en mi cama?

479

00:38:19,880 --> 00:38:22,842
Por supuesto.

480

00:38:29,348 --> 00:38:30,891
Ruth. ¿Adónde vas?

481

00:38:32,143 --> 00:38:32,977
A mi casa.

482

00:38:33,644 --> 00:38:35,813

- ¿Está Cade?

- Sí.

483

00:38:36,772 --> 00:38:37,773

Te quedas aquí.

484

00:38:44,280 --> 00:38:46,198

¿Qué diablos hiciste?

485

00:38:46,991 --> 00:38:48,034

Es cáncer.

486

00:38:49,744 --> 00:38:50,995

Te fuiste hace mucho.

487

00:38:59,879 --> 00:39:01,547

Eres un imbécil.

488

00:39:03,049 --> 00:39:04,759

¿Cuánto debe preocuparnos Cade?

489

00:39:05,551 --> 00:39:07,511

¿Volverá a atacar a Charlotte?

490

00:39:07,595 --> 00:39:10,931

No sé. Está decidido a hallar su dinero.

491

00:39:12,016 --> 00:39:13,809

Confío en que eso no ocurrirá.

492

00:39:19,148 --> 00:39:23,444

Aunque escape, volverá.

493

00:39:26,572 --> 00:39:27,656

Es mi papá.

494

00:39:29,825 --> 00:39:31,243
No puedo detenerlo.

495

00:39:34,372 --> 00:39:35,498
Entiendo.

496

00:39:52,223 --> 00:39:53,265
Deberías atender.

497

00:40:00,606 --> 00:40:01,482
Hola.

498

00:40:04,276 --> 00:40:09,073
Sí, perdón por no llamarte.
Tenía que resolver algunas cosas.

499

00:40:09,615 --> 00:40:12,701
Ruth dijo que quizá
te habías ido para siempre. ¿Es así?

500

00:40:15,579 --> 00:40:16,580
No estoy seguro.

501

00:40:19,417 --> 00:40:20,709
¿Te contó algo más?

502

00:40:21,710 --> 00:40:22,545
No.

503

00:40:26,924 --> 00:40:29,301
¿Era en serio lo de mudarte a Columbia?

504

00:40:35,266 --> 00:40:36,267
Descuida.

505

00:40:38,185 --> 00:40:39,687
Estoy en casa de mis padres.

506

00:40:42,690 --> 00:40:43,858
¿Vas a quedarte?

507

00:40:45,776 --> 00:40:47,027
Tampoco estoy segura.

508

00:40:51,115 --> 00:40:52,575
Quiero que sepas algo.

509

00:40:56,245 --> 00:40:58,539
Tu papá no mató a nadie.

510

00:41:00,541 --> 00:41:01,375
¿Estás seguro?

511

00:41:02,376 --> 00:41:05,671
Sí. Te llamo más tarde.

512

00:41:12,219 --> 00:41:13,971
Hiciste lo correcto.

513

00:41:17,516 --> 00:41:19,685
Me mentiste, ibas a matar a Marty.

514

00:41:23,772 --> 00:41:25,274
Intentaba protegerte.

515

00:41:30,696 --> 00:41:32,239
Ahora lo sabes.

516

00:41:34,950 --> 00:41:36,368

¿Qué harás al respecto?

517

00:41:42,583 --> 00:41:44,210
No se lo diré a Three.

518

00:41:47,129 --> 00:41:48,923
Si no quieres, no se lo digas.

519

00:41:52,009 --> 00:41:54,428
Siempre tuviste mejor criterio que yo.

520

00:41:58,724 --> 00:42:00,059
Sigo amándote.

521

00:42:05,272 --> 00:42:06,649
Más te vale, carajo.

522

00:42:09,777 --> 00:42:10,778
Solo que...

523

00:42:14,657 --> 00:42:17,243
Tengo miedo de estar volviéndome loco.

524

00:42:19,495 --> 00:42:22,206
Ya no sé qué pensar de nada.

525

00:42:22,289 --> 00:42:24,583
De Ruth, la universidad, nada.

526

00:42:25,417 --> 00:42:28,462
Por un momento, quiero hacer trizas todo,

527

00:42:28,546 --> 00:42:31,507
y al siguiente,
quisiera fingir que nunca pasó nada.

528

00:42:34,969 --> 00:42:36,053
No sé qué hacer.

529

00:42:45,062 --> 00:42:46,564
Debemos protegerla.

530

00:42:47,439 --> 00:42:51,485
Sí. ¿Y si le pagamos a Cade
para que se vaya?

531

00:42:51,735 --> 00:42:52,570
¿Entiendes?

532

00:42:52,736 --> 00:42:57,074
De otro modo, ella quedará muy expuesta
cuando se encargue del dinero.

533

00:42:59,868 --> 00:43:00,953
- Sí.
- ¿Sí?

534

00:43:02,246 --> 00:43:07,126
También pensé que deberíamos decirles
a los niños que nos vamos mañana.

535

00:43:07,209 --> 00:43:08,043
No.

536

00:43:09,461 --> 00:43:11,297
Los dos vivieron algo muy traumático.

537

00:43:11,380 --> 00:43:13,966
Nos arriesgaríamos
a que hablen de más sin querer.

538

00:43:19,471 --> 00:43:21,640

Sí. ¿Entramos?

539

00:43:22,558 --> 00:43:24,643
No, me quedo aquí unos minutos más.

540

00:43:27,271 --> 00:43:30,274
- ¿Estás bien? ¿Tienes almohada?
- Sí.

541

00:43:30,357 --> 00:43:31,191
Buenas noches.

542

00:43:41,619 --> 00:43:42,494
Buenas noches.

543

00:44:01,805 --> 00:44:02,931
¿Comes bien ahí afuera?

544

00:44:04,099 --> 00:44:05,684
No soy inútil.

545

00:44:05,768 --> 00:44:07,728
Si duermes en una camioneta...

546

00:44:08,562 --> 00:44:11,273
Solo digo que hay mucho,
así que aliméntate.

547

00:44:13,233 --> 00:44:15,653
Ruth, ven acá.

548

00:44:22,743 --> 00:44:24,203
¿Es de esas ceremonias

549

00:44:24,286 --> 00:44:27,831
en que bautizan el barco

con una botella de champaña?

550

00:44:28,374 --> 00:44:31,502

Creo que eso es
solo para barcos que van a zarpar.

551

00:44:32,753 --> 00:44:34,797

Técnicamente podría, si quisieran.

552

00:44:34,880 --> 00:44:36,799

Porque ahora está reparado, carajo.

553

00:44:41,637 --> 00:44:42,638

Entonces...

554

00:44:43,931 --> 00:44:48,185

¿Esto es algo de todos los días?

555

00:44:48,310 --> 00:44:51,146

Salvo si estamos huyendo.

Ahí comemos en el auto.

556

00:44:51,980 --> 00:44:52,981

No es gracioso.

557

00:44:54,066 --> 00:44:55,192

Un poco, sí.

558

00:44:55,275 --> 00:44:59,321

La ceremonia declara oficialmente
la aprobación del casino.

559

00:44:59,405 --> 00:45:01,198

Después de eso, a trabajar.

560

00:45:04,034 --> 00:45:05,035

Esperen, ¿y Zeke?

561

00:45:06,036 --> 00:45:07,913
El estado le halló un buen hogar.

562

00:45:09,998 --> 00:45:13,127
¿Así como así? ¿Ya no vive con nosotros?

563

00:45:13,419 --> 00:45:15,754
Charlotte, siempre supimos que así sería.

564

00:45:21,385 --> 00:45:22,261
¿Qué?

565

00:45:24,012 --> 00:45:27,474
Nada. Me alegra que estés aquí.

566

00:45:35,357 --> 00:45:37,025
¿Hay algo que no esté claro?

567

00:45:37,109 --> 00:45:39,194
Cuando sepas que el cartel se fue,

568

00:45:39,278 --> 00:45:42,406
los llevo en barco
al hidroavión del kilómetro 39.

569

00:45:42,489 --> 00:45:45,534
Me darás un bolso
con sus celulares y tarjetas.

570

00:45:45,617 --> 00:45:48,162
Tenlos aquí.
Llévalos en el auto cada tanto.

571

00:45:48,245 --> 00:45:49,496

Pero, en tres semanas,

572

00:45:49,580 --> 00:45:52,666
págale a alguien
para que los arroje en Vancouver.

573

00:45:52,750 --> 00:45:56,170
Después, llama a Helen y dile
que salimos de vacaciones,

574

00:45:56,253 --> 00:46:00,299
que no regresamos,
ni contestamos tus llamadas. ¿Sí?

575

00:46:00,382 --> 00:46:02,092
- Sí.
- Gracias.

576

00:46:06,138 --> 00:46:07,598
¿Verás a mi papá?

577

00:46:09,641 --> 00:46:10,809
Todo saldrá bien.

578

00:46:40,839 --> 00:46:42,299
¿Qué le traigo, querida?

579

00:46:42,382 --> 00:46:44,301
- Un café, por favor.
- Bien.

580

00:46:49,932 --> 00:46:51,391
Un lugar público.

581

00:46:52,476 --> 00:46:55,479
Supone que aquí no armaré
un escándalo, ¿verdad?

582

00:46:56,980 --> 00:46:58,190

Lastimó a mi hija.

583

00:46:59,399 --> 00:47:02,069

Y por ustedes, mis hermanos están muertos.

584

00:47:03,654 --> 00:47:08,367

¿O el dolor solo cuenta
cuando lo siente alguien como usted?

585

00:47:09,076 --> 00:47:11,411

- Aquí tiene.

- Gracias.

586

00:47:11,495 --> 00:47:12,329

De nada.

587

00:47:17,125 --> 00:47:19,628

En ese bolso hay medio millón de dólares.

588

00:47:21,046 --> 00:47:23,298

Es suyo si deja la ciudad ahora mismo.

589

00:47:24,341 --> 00:47:28,136

No puede regresar a los tráileres,
ni intentar hablar con Ruth.

590

00:47:29,763 --> 00:47:33,725

Deje este café y tome inmediatamente
la autopista de salida.

591

00:47:51,076 --> 00:47:53,996

Para ustedes, solo importa el dinero.

592

00:47:57,249 --> 00:47:58,500

¿Eso es un sí?

593

00:48:08,093 --> 00:48:11,680
Los tragamonedas estarán
en ese nivel inferior.

594

00:48:11,763 --> 00:48:13,432
Para que la gente los vea

595

00:48:13,515 --> 00:48:14,683
de camino a otros juegos.

596

00:48:14,766 --> 00:48:16,226
Sí, así es.

597

00:48:16,310 --> 00:48:18,020
El blackjack y la ruleta,
en el intermedio.

598

00:48:18,103 --> 00:48:20,147
En el superior, el póquer y los dados.

599

00:48:21,106 --> 00:48:25,068
Hola. ¿Todo en orden? ¿Sí? Bien.

600

00:48:25,360 --> 00:48:26,987
Hola, señor Hodges.

601

00:48:27,070 --> 00:48:30,365
- Llegó la hora. ¿Está listo?
- No podría estar más listo.

602

00:48:30,782 --> 00:48:31,825
¿Su familia?

603

00:48:31,909 --> 00:48:33,994

Sí, nuestros hijos Charlotte y Jonah.

604

00:48:34,077 --> 00:48:36,038
El Sr. Hodges,
jefe de la comisión del juego.

605

00:48:36,121 --> 00:48:38,999
Sus padres hacen
un gran aporte a la comunidad.

606

00:48:43,211 --> 00:48:46,548
- ¿Se va?
- Sí. Es para ti, cariño.

607

00:48:46,632 --> 00:48:47,758
Cúidese.

608

00:49:24,878 --> 00:49:26,463
¡Bloquean la ruta, carajo!

609

00:49:27,339 --> 00:49:30,968
Idiota, es solo un puto perro.
Déjalo o quítalo de en medio.

610

00:50:16,888 --> 00:50:19,224
- Tenemos un problema.
- ¿De qué clase?

611

00:50:20,684 --> 00:50:21,810
Una amenaza.

612

00:50:24,146 --> 00:50:26,273
Antes de que digas nada más,

613

00:50:26,356 --> 00:50:28,191
tal vez creas que es una simple charla...

614

00:50:28,275 --> 00:50:29,609

- No.

- ...pero te aseguro,

615

00:50:29,693 --> 00:50:31,153
es más complejo de lo que crees.

616

00:50:31,236 --> 00:50:34,740

Una vez me digas algo,
no puedes retractarte.

617

00:50:38,035 --> 00:50:40,120
Sé lo que dices, y lo comprendo.

618

00:50:41,038 --> 00:50:42,039

No.

619

00:50:43,874 --> 00:50:45,333

No puedes, no de verdad.

620

00:50:47,544 --> 00:50:48,920

Todo tu cuerpo cambia.

621

00:50:49,629 --> 00:50:51,965

Tu olor, tu reflejo,

622

00:50:52,257 --> 00:50:54,676
lo que sientes cuando tu marido te toca.

623

00:50:55,802 --> 00:50:58,096
No obstante, aún tenemos un problema.

624

00:51:27,084 --> 00:51:28,376

Deberíamos sentarnos.

625

00:51:30,754 --> 00:51:31,838
No vamos a huir.

626
00:51:32,589 --> 00:51:33,423
¿Cómo dices?

627
00:51:34,091 --> 00:51:36,343
No nos iremos de Ozarks, es peligroso.

628
00:51:39,429 --> 00:51:40,889
Es peligroso quedarnos.

629
00:51:42,516 --> 00:51:46,520
No estás usando la cabeza,
sino el corazón.

630
00:51:46,603 --> 00:51:50,482
Sé que te pedí
que usarás más el corazón, te lo rogué.

631
00:51:50,649 --> 00:51:52,067
Te amo por hacerme caso,

632
00:51:52,150 --> 00:51:54,945
pero no subiré a ese avión,
y los niños tampoco.

633
00:51:55,153 --> 00:51:56,863
Estás asustada, eso es todo.

634
00:51:57,364 --> 00:51:59,282
Descuida, tengo todo bajo control.

635
00:51:59,366 --> 00:52:00,742
- No.
- Sí.

636

00:52:03,036 --> 00:52:04,955
Huyes de la muerte de Mason.

637

00:52:05,038 --> 00:52:07,332
Secuestras a Charlotte
para que no nos deje.

638

00:52:07,415 --> 00:52:09,417
Y tenías razón.

639

00:52:09,501 --> 00:52:12,796
No podemos tomar decisiones sentimentales
por decisiones ajenas.

640

00:52:12,879 --> 00:52:17,926
Debemos abrir los ojos y decidir bien
por los niños y por nosotros.

641

00:52:18,009 --> 00:52:21,638
En este momento, eso significa quedarnos.

642

00:52:23,223 --> 00:52:26,434
¿Ahora me dices esto? ¿Aquí?

643

00:52:27,936 --> 00:52:29,563
No tenía tiempo de pelear.

644

00:52:52,210 --> 00:52:53,503
Llama al forense.

645

00:52:56,173 --> 00:52:57,632
Esto no es sostenible.

646

00:52:57,716 --> 00:53:02,637
¿Y escapar sí? ¿Contratar sustitutos?
¿Cambiar de identidad?

647

00:53:05,974 --> 00:53:08,685
- ¿Y si esta fuera la Costa Dorada?
- No lo es.

648

00:53:10,520 --> 00:53:12,147
Solo sabemos lo que fue.

649

00:53:13,481 --> 00:53:15,275
¿Y qué hay de lo que podría ser?

650

00:53:16,026 --> 00:53:17,319
Tú mismo lo dijiste,

651

00:53:17,402 --> 00:53:20,113
cuando el casino abra,
marchará como seda.

652

00:53:20,697 --> 00:53:22,532
Podrías volver a tus números.

653

00:53:22,616 --> 00:53:25,035
Los niños estudiarían, echaríamos raíces.

654

00:53:25,118 --> 00:53:28,038
Sacrificamos mucho, carajo,
para poder huir.

655

00:53:28,121 --> 00:53:30,707
Le quitaremos ese bebé
a Darlene, descuida.

656

00:53:30,790 --> 00:53:31,791
¿Y la mafia de Kansas City?

657

00:53:31,875 --> 00:53:35,587

Wendy, me hice el valiente con ellos
porque sabía que huiríamos.

658

00:53:36,129 --> 00:53:37,923
No estamos solos.

659

00:53:39,799 --> 00:53:43,386
Tenemos socios muy agradecidos
por lo que hicimos.

660

00:53:46,348 --> 00:53:48,350
Siempre es mejor ser quien empuña el arma

661

00:53:48,433 --> 00:53:50,227
que quien huye del tirador.

662

00:53:50,310 --> 00:53:51,895
Tomen asiento, por favor.

663

00:54:10,830 --> 00:54:12,666
¿De qué hablaban mamá y tú?

664

00:54:16,169 --> 00:54:19,923
¿Todavía quieres emanciparte?
Porque si es así, no me opondré.

665

00:54:20,006 --> 00:54:22,759
De acuerdo.
Gracias a todos por haber venido.

666

00:54:22,842 --> 00:54:24,803
Es un gran día para Ozarks.

667

00:54:25,053 --> 00:54:25,929
Como saben,

668

00:54:26,012 --> 00:54:29,683
la legislatura decidió otorgar
el decimocuarto permiso de casino,

669

00:54:29,766 --> 00:54:32,394
y me complace anunciar
que se instalará aquí,

670

00:54:32,477 --> 00:54:35,355
justo en el corazón de Misuri.

671

00:54:35,855 --> 00:54:39,442
Sin más dilación, les presento
al hombre que nos libró

672

00:54:39,526 --> 00:54:42,946
de ese desafortunado número 13,
Marty Byrde.

673

00:54:49,160 --> 00:54:50,745
Muchas gracias.

674

00:54:50,829 --> 00:54:51,705
LAGO DE LOS OZARKS
CASINO

675

00:54:51,788 --> 00:54:52,998
Hasta hace muy poco,

676

00:54:53,081 --> 00:54:55,750
no sabía bien cómo sería mi vida.

677

00:55:02,007 --> 00:55:03,842
Mi familia y yo vinimos a Ozarks

678

00:55:03,925 --> 00:55:08,305
para escapar de nuestra vieja vida

en Chicago y comenzar una nueva.

679

00:55:08,388 --> 00:55:09,848

Y aquí estamos ahora.

680

00:55:11,308 --> 00:55:15,353

Nuestros hijos van a clases,
nosotros creamos empresas,

681

00:55:15,854 --> 00:55:19,107

hasta enterramos a alguien

682

00:55:23,737 --> 00:55:25,572

muy querido para la familia.

683

00:55:25,864 --> 00:55:29,909

Por todos estos motivos,
ahora somos parte de esta tierra,

684

00:55:30,702 --> 00:55:34,998

y nuestra vida goza
de una permanencia simplemente indeleble.

685

00:55:37,250 --> 00:55:40,712

Esto me llevó a replantearme
qué significa ser esposo,

686

00:55:41,671 --> 00:55:45,300

padre y vecino.

687

00:55:45,383 --> 00:55:50,180

Vigilo de cerca este corazón mío

688

00:55:50,722 --> 00:55:56,061

Mantengo siempre los ojos bien abiertos

689

00:55:56,895 --> 00:56:00,106
Entendí que lo que mantiene
esa unión es la confianza,

690

00:56:00,190 --> 00:56:01,900
y aprovecho la oportunidad

691

00:56:01,983 --> 00:56:06,196
para agradecer a la gente de Ozarks
por confiar en nosotros.

692

00:56:07,322 --> 00:56:09,366
Me porto bien

693

00:56:22,670 --> 00:56:26,424
Hace poco, alguien me dijo que,
parado en este mismo sitio,

694

00:56:26,508 --> 00:56:28,343
podría ver mi futuro.

695

00:56:31,471 --> 00:56:33,723
Ahora comprendo cuán cierto es.

696

00:56:35,100 --> 00:56:40,438
Ojalá muchos de ustedes
compartan mi visión del futuro...

697

00:56:45,735 --> 00:56:46,903
hacia la prosperidad.

698

00:57:01,084 --> 00:57:04,003
Entiendo por qué quizá quieras irte.

699

00:57:04,879 --> 00:57:07,757
Y tal vez nunca seremos el tipo de familia

700
00:57:08,383 --> 00:57:10,802
que escucha música y canta con cepillos,

701
00:57:12,429 --> 00:57:13,888
pero somos una familia.

702
00:57:15,265 --> 00:57:18,268
Tu padre y yo los amamos
más que a nada en el mundo.

703
00:57:19,144 --> 00:57:21,104
Yo también quise huir alguna vez.

704
00:57:21,187 --> 00:57:24,190
Y sí, tuve un amorío.

705
00:57:25,984 --> 00:57:30,655
Fue porque quería ser otra persona.

706
00:57:30,738 --> 00:57:32,198
Quería una vida diferente.

707
00:57:32,282 --> 00:57:35,034
Fue un gran error.

708
00:57:37,287 --> 00:57:41,666
Porque esta es quien soy,
y esta es quien quiero ser.

709
00:57:45,003 --> 00:57:46,212
Piénsalo.

710
00:57:47,839 --> 00:57:48,673
¿De acuerdo?

711

00:58:06,691 --> 00:58:09,235
No tienes que hacerlo ahora si no quieres.

712
00:58:10,403 --> 00:58:11,321
Ya sé.

713
00:58:20,330 --> 00:58:21,414
Es él.

714
00:58:24,375 --> 00:58:30,673
¿Me daría un momento? ¿A solas?

715
00:58:31,591 --> 00:58:34,469
Sí, claro. Por supuesto.

716
00:59:52,922 --> 00:59:54,257
Adiós, papá.

717
00:59:55,717 --> 00:59:58,136
¿Puedo tomar una foto de toda la familia?

718
00:59:58,636 --> 01:00:00,638
Enseguida, debo saludar a alguien.

719
01:00:00,722 --> 01:00:01,806
- Claro.
- Permiso.

720
01:00:04,976 --> 01:00:06,394
Felicitaciones.

721
01:00:06,477 --> 01:00:08,813
Debes estar feliz de volver a Chicago.

722
01:00:08,896 --> 01:00:10,106
Ya cargamos combustible.

723

01:00:10,189 --> 01:00:14,193
No tengo nada en contra de este lugar,
es solo que lo odio, carajo.

724

01:00:17,238 --> 01:00:20,783
Para que sepan, mi colega me dijo

725

01:00:21,117 --> 01:00:23,036
que murió el padre de Ruth Langmore.

726

01:00:25,413 --> 01:00:26,289
¿Murió?

727

01:00:27,624 --> 01:00:29,417
Lo acribillaron en la ruta, cuando se iba.

728

01:00:29,500 --> 01:00:33,588
Es todo lo que sé,
pensé que debían estar enterados.

729

01:00:42,889 --> 01:00:43,890
¿Ya podemos tomar la foto?

730

01:00:43,973 --> 01:00:45,391
- Claro.
- Genial.

731

01:00:46,351 --> 01:00:48,519
Sí, los niños, a los extremos.

732

01:00:50,271 --> 01:00:54,692
Qué emocionante. Ustedes son como héroes.

733

01:00:58,655 --> 01:00:59,656
Te amo.

734
01:01:02,909 --> 01:01:05,161
- ¿Marty?
- Y yo te amo a ti.

735
01:01:07,163 --> 01:01:08,373
Bien, ¿preparados?

736
01:01:11,084 --> 01:01:11,959
Sonrían.

N SERIES

OZARK



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.